

## Chapter 9

# Lo scavo fuori mura in R44/45 a Barāqish Le iscrizioni

Alessio Agostini

### Introduzione

Lo scavo della zona *extra-muros* in prossimità dei bastioni T44 e T45, e della cortina muraria tra essi compresa (v. Antonini, capitolo 8, in questo volume), ha riportato alla luce alcuni blocchi iscritti in larga misura pertinenti ai filari delle mura difensive urbane. Alcuni sono stati rinvenuti nel materiale di crollo via via rimosso, altri sono stati scoperti sulla faccia esterna del muro di cinta fino a quel momento coperta dal riempimento. Quest'ultimi risultano comunque non propriamente *in situ*, dato che sono stati riposizionati durante il restauro delle mura in epoca islamica, come si evince dalla non perfetta aderenza dei blocchi con l'opera muraria circostante e dal ricollocamento in posizione capovolta di un blocco. Si può tuttavia ritenere che questi elementi siano stati ricavati dal materiale di crollo e riposizionati grosso modo in prossimità della loro collocazione originaria; per questo, alcuni di questi pezzi si preferisce considerarli *in loco*. Le iscrizioni presenti permettono di aggiungere dati significativi all'abbondante documentazione epigrafica già nota dalla cinta muraria di Barāqish. In modo particolare, la collazione del testo Y.03.B.R44-45.2 ha rivelato una coreggenza finora ignota del re Abīyada' Yatha' con Ḥayyawum (cfr. anche capitolo 4, in questo volume, Tabella 1).

### Catalogo delle iscrizioni

#### 1. Y.03.B.R44-45.1 (fig. 1)

Provenienza: da crollo in prossimità di R44-45, tra M39 e M50, in uno strato di terra compatta in L50.

Collocazione: già Barāqish magazzino del Museo

Materiale: calcare

Dimensioni: non disponibili

Conservazione: frammentaria

Descrizione: a sinistra del testo è presente il *Tor-Symbole* o simbolo della 'porta' (Grohmann 1914, 52-55; Gajda 2012, 448), che si estende in altezza lungo entrambe le righe iscritte del blocco. Il simbolo è notoriamente associato al dio 'Athtar dhu-Qabḏ. L'incisione delle lettere è regolare e profonda. Periodo B. Stile grafico E2. V secolo a.C.



Fig. 1. Y.03.B.R44-45.1. (A. de Maigret 2004 ©MAIRY)

#### Testo:

1. ʾsʾlm d[...]
2. ʾhlmw [...]

#### Note:

L.1: il nome proprio Aslām è frequente in ambito mineo come primo nome personale maschile e come patronimico.

#### 2. Y.03.B.R44-45.2 (fig. 2)

Provenienza: ricollocata nella cinta muraria sud (M39).

Collocazione: *in loco*

Materiale: calcare

Dimensioni: non disponibili

Conservazione: frammentaria

Descrizione: Periodo B. Stile grafico E2. V secolo a.C.



Fig. 2. Y.03.B.R44-45.2. (A. de Maigret 2004 ©MAIRY)

**Testo:**

1. [...] w-ṣ(hf)tn Tfs<sup>2</sup> m'rbt blqm ṛn[f...]
2. [...] Yt' w-bn-s' Ḥywm mlky M'nm [...]

**3. Y.03.B.R44-45.2 bis (fig. 3)**

Provenienza: ricollocata nella cinta muraria sud (M39).

Collocazione: *in loco*

Materiale: calcare

Dimensioni: non disponibili

Conservazione: frammentaria

Descrizione: Periodo B. Stile grafico E2. V secolo a.C.

**Testo:**

1. [... ttr d-Q](b)dm w-Wdm w-Nkrḥm w-ttr d-[Y]h[rq  
...]
2. [... b-ttr] d-Yhrq w-b dt Ns<sup>2</sup>qm w-b kl ṛ{ }l[lt ...]

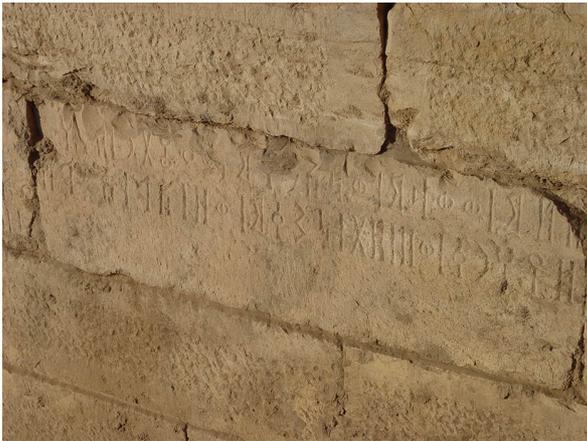


Fig. 3. Y.03.B.R44-45.2 bis. (A. de Maigret 2004 ©MAIRY)

**4. Y.03.B.R44-45.2 ter (fig. 4)**

Provenienza: ricollocata nella cinta muraria sud (M39).

Collocazione: *in loco*

Materiale: calcare

Dimensioni: non disponibili

Conservazione: frammentaria

Descrizione: il blocco è stato riposizionato capovolto.

Periodo B. Stile grafico E2. V secolo a.C.

**Testo:**

1. [...]q (k)l (mb)ny mhfdn d-Ndbn [...]
2. [...]lt M'nm w-Ytl w-b ṛbyd[...]



Fig. 4. Y.03.B.R44-45.2 ter. (A. de Maigret 2004 ©MAIRY)

- **Collazione:** Y.03.B.R44-45.2bis + Y.03.B.R44-45.2ter + Y.03.B.R44-45.2

**Testo:**

1. [... ttr d-Q](b)dm w-Wdm w-Nkrḥm w-ttr d-[Y]h[r]q (k)l (mb)ny mhfdn d-Ndbn ± w-ṣ(hf)tn Tfs<sup>2</sup> m'rbt blqm ṛn[f...]
2. [... b-ttr] d-Yhrq w-b dt Ns<sup>2</sup>qm w-b kl ṛ{ }l[lt M'nm w-Ytl w-b ṛbyd ± Yt' w-bn-s' Ḥywm mlky M'nm [...]

**Traduzione:**

1. [e (ha dedicato) ad 'Athtar dhu-Qa](b)d<sup>um</sup> e a Wadd<sup>um</sup> e a Nakrah<sup>um</sup> e a 'Athtar dhu-[Ya]h[ri]q tutta la costruzione della torre dhu-Nabdān e la cortina Tafish, in blocchi di calcare (per) la faccia[ta ...]
2. [... per 'Athtar] dhu-Yahriq e per Dhat Nashq<sup>um</sup> e per tutte le divinità di Ma'in<sup>um</sup> e Yathill e per Abiyada' Yatha' e suo figlio Ḥayyaw<sup>um</sup>, i due re di Ma'in<sup>um</sup> [...]

**Note:**

Si tratta con ogni probabilità di una iscrizione dedicatoria e di costruzione, combinazione testuale tipica dei testi minei relativi a opere pubbliche finanziati da privati.

L.1: d-Ndbn: questo nome di costruzione è già attestato a Barāqish nella M 185 (da ascrivere al tempo di Abikarib Ṣādiq), dove potrebbe forse indicare una cortina, contigua alla torre Bqrn, dunque localizzata più a ovest rispetto alla posizione di questa iscrizione.

Tfs<sup>2</sup>: questo nome, non attestato finora in Mineo, è invece noto in Sabeo, dove è pure utilizzato per indicare costruzioni: nella RES 3946 è il nome di una struttura non ben identificata (s'nn) costruita da Karib'il Watar in Adhanat; nella MM 10 è riferito invece a una fortezza (mšn't).

L.2:  $\text{'}byd^{\text{c}} \text{Yt}^{\text{c}} \text{w-bn-s}^{\text{c}} \text{Hywm}$ : questa coreggenza non era finora nota. La combinazione di Abiyada<sup>c</sup> con l'epiteto Yatha<sup>c</sup> è il risultato della collazione proposta, che sembra del tutto sicura, ed è pertanto plausibile un'identificazione con il sovrano omonimo della RES 3022, padre di Waqih'il Riyām con cui è pure coreggente per un certo periodo prima della successione di quest'ultimo. Ci sentiamo di escludere un caso di omonimia e, senza postulare un Abiyada<sup>c</sup> Yatha<sup>c</sup> II, dobbiamo ammettere un nuovo caso di coreggenza plurima, come è stato possibile individuare proprio per lo stesso Waqih'il Riyām, con Aws'il (Y.05.B.B.12) e con Ḥuffān Ṣādiq (v. Agostini, capitolo 4, in questo volume, e Agostini 2011). Proprio come per Aws'il, però, anche Ḥayyawum è un nome non di ambito regale e potrebbe dunque far pensare che sia stato utilizzato il nome di nascita del coreggente e non quello ufficiale (se questo fosse il caso, Ḥayyawum potrebbe essere il nome di Waqih'il Riyām). L'identificazione del primo sovrano di questo testo con lo Abiyada<sup>c</sup> Yatha<sup>c</sup> della RES 3022 sembra ulteriormente sostenuta da una vicinanza paleografica tra le due iscrizioni, entrambe nello stile E2 di Pirenne. Il contesto archeologico ed epigrafico relativo a Waqih'il Riyām, chiarito con lo scavo del Tempio B, consentono di posizionare il padre Abiyada<sup>c</sup> Yatha<sup>c</sup> nel pieno V sec. a.C. (cfr. capitolo 4, in questo volume e Agostini 2020b).

### 5. Y.03.B.R44-45.3 (fig. 5)

Provenienza: ricollocata nella cinta muraria sud (M39).  
Collocazione: *in loco*  
Materiale: calcare  
Dimensioni: non disponibili  
Conservazione: frammentaria  
Descrizione: il blocco si trova contiguo alla destra di Y.03.B.R44-45.2. Non sembra tuttavia pertinente all'iscrizione precedente, soprattutto in considerazione del diverso contenuto (si tratta della costruzione di



Fig. 5. Y.03.B.R44-45.3. (A. de Maigret 2004 ©MAIRY)

case e non di opere difensive) e per il suo sviluppo su quattro linee. A destra, in corrispondenza delle due linee mediane del testo, si trova il *Tor-Symbole*. Periodo B. Stile grafico E2. V secolo a.C.

#### Testo:

1.  $\text{'ms}^{\text{c}}\text{m}^{\text{c}} \text{kbr} \text{Yt}^{\text{c}} \text{w-b(n-s}^{\text{c}}) \text{'m}^{\text{c}}(\text{'ns}^{\text{c}})[\dots]$
2.  $\text{'ms}^{\text{c}}\text{m}^{\text{c}} \text{w-}^{\text{c}}\text{m}^{\text{c}}\text{'ns}^{\text{c}} \text{m}^{\text{c}}\text{t}^{\text{c}}\text{'y} \text{Wdm} \text{w-}[\dots]$
3.  $\text{ywm} \text{'s}^{\text{c}}\text{y} \text{w-qny} \text{w-bny} \text{'bytt} [\dots]$
4.  $\text{w-b} (t)[\dots] \text{s}^{\text{c}}\text{wkt} \text{hg}(r)n \text{Yt}^{\text{c}} [\dots]$

#### Traduzione:

1. 'Ammisami<sup>c</sup> kabir di Yathill e suo figlio 'Ammi<sup>c</sup>anas [...]
2. 'Ammisami<sup>c</sup> e 'Ammi<sup>c</sup>anas (hanno fatto) offerte a Wadd<sup>um</sup> e [...]
3. quando hanno fatto e acquisito e costruito le case (?) [...]
4. .. (.)[...] assedio della città di Yathill [...]

#### Note:

L.1:  $\text{'ms}^{\text{c}}\text{m}^{\text{c}}$ : un 'Ammisami<sup>c</sup> kabir di Yathill è già noto dalla M 179 e dalla RES 3022 ('Ammisami<sup>c</sup> dhu-Balih), dove risulta contemporaneo di Abiyada<sup>c</sup> Yatha<sup>c</sup>, dunque è possibile che si tratti dello stesso soggetto data la vicinanza paleografica dei testi.

L.3:  $\text{'bytt}$ : l'ampio spettro semantico della radice BYT, utilizzata invariabilmente per edifici di tipo domestico e religioso, non permette di essere più precisi circa l'identificazione della costruzione che viene commemorata, anche in ragione della frammentarietà del testo. Si propende per costruzioni di tipo domestico, visti il numero plurale e la rivendicazione di proprietà espressa dal verbo *qny* (linea 3).

L.4:  $\text{s}^{\text{c}}\text{wkt}$ : un assedio di Yathill durante il periodo della dinastia di Abiyada<sup>c</sup> Yatha<sup>c</sup> (V secolo a.C.), che sembra la collocazione cronologica più plausibile per questo testo, non era finora noto. Precedentemente, Yathill fu vittima di un assedio imposto da un *mukarrib* sabeo, come ricordato nella RES 3943/3.

### 6. Y.03.B.R44-45.4 (fig. 6) = M 180 = RES 2960

Provenienza: ricollocata nello spigolo sud-ovest T 44 (M12).  
Collocazione: *in loco*  
Materiale: calcare  
Dimensioni: non disponibili  
Conservazione: frammentaria  
Descrizione: dal punto di vista paleografico, il testo presenta interessanti confronti con la M 222 che risente fortemente dello stile grafico qatabanico e che si colloca nella parte finale della Yathill minea. Fine periodo B - inizio C. II-I secolo a.C.



Fig. 6. Y.03.B.R44-45.4. (= M 180 = RES 2960)  
(A. de Maigret 2004 ©MAIRY)



Fig. 7. Y.04.B.T45.1. (A. de Maigret 2004 ©MAIRY)

**Testo:**

1. [...]t̄ d-Mrn bnny w-s<sup>1</sup>hd̄t̄ mh̄f[dt ...]

**Traduzione:**

1. [...]. dhu-Marān, hanno costruito e posto le fondazioni della tor[re ...]

**Note:**

*d-Mrn*: una lettura del nome come *Dmrn* potrebbe essere ugualmente possibile (cfr. Qatabanico RES 3566, benché integrata).

**7. Y.04.B.T45.1 (fig. 7)**

Provenienza: ricollocata in T45 (M29).

Collocazione: *in loco*

Materiale: calcare

Dimensioni: non disponibili

Conservazione: frammentaria

Descrizione: Periodo B. Stile grafico E2. IV secolo a.C.?

**Testo:**

1. [...]y ʿlyf<sup>c</sup> Yfs<sup>2</sup> d-H̄[...]
2. [...] Yd̄kr<sup>l</sup> mt<sup>c</sup>y Wdm [...]
3. [...]m w-s<sup>2</sup>ymh-s<sup>1</sup>m |

**Traduzione:**

1. [...]. Ilyafa<sup>c</sup> Yafash dhu-H̄[...]
2. [...] Yadhkar<sup>l</sup>il (ha fatto) offerte a Wadd<sup>um</sup> [...]
3. [...]. e (per) il loro patrono.

**Note:**

L.1: ʿlyf<sup>c</sup> Yfs<sup>2</sup>: un sovrano con questo nome ed epiteto è noto da M 205 sempre da Barāqish ma molto frammentaria e da M 18, dove sembra essere coreggente di Ḥuffān Ṣādiq. Secondo Kitchen, Ilyafa<sup>c</sup> Yafash potrebbe essere uno degli immediati predecessori di Abiyada<sup>c</sup> Yatha<sup>c</sup> (Kitchen 1994, 53, 176, 238), ma al momento mancano dati certi. Cfr. il testo Y.06.B.B.11 dove si trova un'altra attestazione di un sovrano omonimo (cfr. Agostini, capitolo 4, in questo volume).

*d-H̄[...]*: in via del tutto ipotetica, una possibile integrazione potrebbe essere con *d-Hd̄t̄*, che è associato a un santuario (un tempio di ʿAthtar, cfr. M 199 da Barāqish), ricorre inoltre come nome di un clan al quale appartenevano alcuni membri della classe sacerdotale (cfr. GOAM 315), sulla cui assegnazione sembra talvolta essere intervenuto anche il potere regale (cfr. as-Sawdā<sup>3</sup> 30).

**8. Y.04.B.T45.2 (fig. 8)**

Provenienza: da crollo prospiciente T45.

Collocazione: già Barāqish, magazzino

Materiale: calcare

Dimensioni: non disponibili

Conservazione: frammentaria

Descrizione: Periodo B. La superficie del supporto appare in più punti notevolmente abrasa. IV–III secolo a.C.?

**Testo:**

1. [... ..]m[... ..]
2. [...] dm w[...]m w-<sup>c</sup>ttr (d-)[Qbd...]
3. [...] b-gn<sup>2</sup> hgrn Qrnw t[...]
4. [...] w-d-<sup>2</sup>t[r]h-s<sup>1</sup>m yd(q)n[...]
5. [...] w-[<sup>c</sup>tt]r d-Yhrq w-[...]



Fig. 8. Y.04.B.T45.2. (A. de Maigret 2004 ©MAIRY)

**Traduzione:**

1. [... ..]. [... ..]
2. [...] .. [...]. e 'Athtar dhu-[Qabḏ...]
3. [...] sulle mura della città di Qarnaw . [...]
4. [...] e dei loro discendenti *ydqn* (?) [...]
5. [...] e ['Athta]r dhu-Yahriq e [...]

**9. Y.04.B.T45.3 (fig. 9)**

Provenienza: da crollo prospiciente T45.  
 Collocazione: già Barāqish, magazzino  
 Materiale: calcare  
 Dimensioni: non disponibili  
 Conservazione: frammentaria  
 Descrizione: la natura simile del supporto lapideo e le caratteristiche paleografiche fanno ritenere questo pezzo pertinente a Y.04.B.T45.4, senza che sia stato possibile offrire una collazione reciproca. Periodo B. V-IV secolo a.C.?

**Testo:**

1. [...]s'm [...]m [...]
2. [...] ms<sup>3</sup>wrt s'l [...]

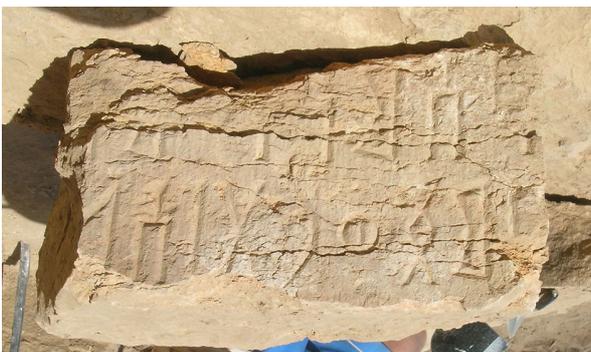


Fig. 9. Y.04.B.T45.3. (A. de Maigret 2004 ©MAIRY)

**Note:**

L.2: *ms<sup>3</sup>wrt*: il termine indica un tipo di struttura idraulica, forse una canalizzazione.

**10. Y.04.B.T45.4 (fig. 10)**

Provenienza: da crollo prospiciente T45.  
 Collocazione: già Barāqish, magazzino  
 Materiale: calcare  
 Dimensioni: non disponibili  
 Conservazione: frammentaria  
 Descrizione: la natura simile del supporto lapideo e le caratteristiche paleografiche fanno ritenere questo pezzo pertinente a Y.04.B.T45.3, senza che sia stato possibile offrire una collazione reciproca. Periodo B. V-IV secolo a.C.?

**Testo:**

1. [... ..]qhlt 'ttr [... ..]
2. [... ..]th [...]' [... ..]

**Note:**

L.1: *qhlt 'ttr*: 'congregazione di 'Athtar'.



Fig. 10. Y.04.B.T45.4. (A. de Maigret 2004 ©MAIRY)